

## PROTOKOLL

der 168. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 2.4.2008.

Der Südtiroler Landtag ist am 2.4.2008 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Riccardo Dello Sbarba, der Vizepräsidentin Rosa Thaler Zelger und im Beisein der Präsidialsekretäre Dr<sup>in</sup> Martina Ladurner, Dr. Hanspeter Munter und Georg Pardeller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.06 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Ladurner verliest dieselbe das Protokoll der 167. Landtagssitzung vom 2.4.2008, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Hans Berger (nachm.entsch.)
2. Dr. Hanspeter Munter (vorm.entsch.)
3. Dr. Richard Theiner (nachm.entsch.)
4. Dr. Thomas Widmann (nachm.entsch.)

Der Präsident setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

**TOP 64) Landesgesetzentwurf Nr. 123/07:** "Einführung des Berufes einer Fachkraft in bionatürlichen Disziplinen für das seelische und körperliche Wohlbefinden" (vorgelegt von den Abg.en Sigismondi, Minniti und Urzi).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes durch den Ersteinbringer, Abg. Sigismondi, sowie des Berichtes der zuständigen IV Gesetzgebungskommission durch deren Vorsitzende, Abg. Ladurner, erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Sigismondi und Kury sowie LR

## PROCESSO VERBALE

della 168ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 2.4.2008.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 2.4.2008 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Riccardo Dello Sbarba e della vicepresidente Rosa Thaler Zelger, assistiti dai segretari questori dott.ssa Martina Ladurner, dott. Hanspeter Munter e Georg Pardeller per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.06.

Effettuato l'appello nominale, la segretaria questora Ladurner dà lettura del processo verbale della 167ma seduta del 2.4.2008, al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. Hans Berger (pom.giust.)
2. dott. Hanspeter Munter (matt.giust.)
3. dott. Richard Theiner (pom.giust.)
4. dott. Thomas Widmann (pom.giust.)

Il presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno.

**Punto 64) all'odg: disegno di legge provinciale n. 123/07:** "Istituzione della figura professionale dell'operatore di discipline bionaturali per il benessere psicofisico" (presentato dai cons. Sigismondi, Minniti e Urzi).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria da parte del primo firmatario cons. Sigismondi nonché della relazione della IV commissione legislativa da parte della sua presidente, cons. Ladurner, il presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Sigismondi e Kury nonché

Theiner.

Der Abg. Sigismondi beantragt daraufhin eine 5-minütige Unterbrechung der Sitzung.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und unterbricht um 11.08 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 11.16 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung spricht der Abg. Sigismondi zum Fortgang der Arbeiten und beantragt, die weitere Behandlung des Gesetzentwurfes auszusetzen. Der Präsident gibt dem Antrag statt und setzt die weitere Behandlung des Gesetzentwurfes aus.

**TOP 34) Beschlussantrag Nr. 408/06:** Neugestaltung des Bozner Bahnhofs (eingebracht von der Abg. Klotz am 29.9.2006).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten sowie dessen näherer Erläuterung durch die Einbringerin, Abg. Klotz, sprechen die Abg.en Kury, Urzì, Pasquali und Stirner sowie LH Durnwalder für die Landesregierung.

Zur Replik spricht die Abg. Klotz, die am Schluss ihrer Wortmeldung beantragt, die weitere Behandlung des Beschlussantrages auszusetzen.

Der Präsident gibt dem Antrag statt.

Der Präsident geht an diesem Punkt (es ist 11.56 Uhr), wie in der gestrigen Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden vereinbart, zur Behandlung der sogenannten institutionellen Tagesordnungspunkte, d.h. der TOP 3, 4 und 5 über.

**TOP 4) *Namhaftmachung*** eines neuen effektiven Mitgliedes der Bezirkswahlkommission Bozen - Unterkommission Schlanders - anstelle des vom entsprechenden Amt zurückgetretenen Mitgliedes Dr. Michele Russotti.

Der Präsident führt aus, dass der Präsident des Oberlandesgerichtes von Trient mit Schreiben vom 12. März 2008 um die Namhaftmachung seitens des Südtiroler Landtages eines neuen effektiven Mitgliedes der Bezirkswahlkommission Bozen – Unterkommission Schlanders – anstelle des vom entsprechenden Amt zurückgetretenen Mitgliedes Michele Russotti ersucht habe, und dass das entsprechende Vorschlagsrecht gemäß Gepflogenheit in ähnlichen Fällen der Fraktion

l'ass. Theiner.

Il cons. Sigismondi chiede quindi di interrompere la seduta per 5 minuti.

Il presidente accoglie la richiesta e alle ore 11.08 interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 11.16.

Dopo la ripresa della seduta, il cons. Sigismondi interviene sull'ordine dei lavori e chiede di sospendere l'ulteriore trattazione del disegno di legge. Il presidente accoglie la richiesta e sospende l'ulteriore trattazione del disegno di legge.

**Punto 34) all'odg: mozione n. 408/06:** Riqualificazione della stazione ferroviaria di Bolzano (presentata dalla cons. Klotz il 29-9-2006).

Sulla mozione, letta dal presidente e illustrata dalla prima firmataria cons. Klotz, intervengono i cons. Kury, Urzì, Pasquali e Stirner nonché il presidente della Provincia Durnwalder per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Klotz che al termine del suo intervento chiede di sospendere l'ulteriore trattazione della mozione.

Il presidente accoglie la richiesta.

Il presidente passa a questo punto (sono le ore 11.56), come concordato nella seduta di ieri del collegio dei capigruppo, alla trattazione dei cosiddetti punti istituzionali ovvero dei punti 3, 4 e 5 all'ordine del giorno.

**Punto 4) all'odg: *designazione*** di un nuovo/una nuova componente effettivo/effettiva della commissione elettorale circondariale di Bolzano – sottocommissione di Silandro - in sostituzione del dott. Michele Russotti, dimissionario dalla relativa carica.

Il presidente comunica che il presidente della Corte di Appello di Trento con nota del 12 marzo 2008 ha chiesto la designazione da parte del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano di un nuovo componente effettivo della commissione elettorale circondariale di Bolzano – sottocommissione di Silandro - in sostituzione del dimissionario dott. Michele Russotti e che il relativo diritto di proposta spetta, come di consueto in casi analoghi, al gruppo consiliare Alleanza Nazionale su cui

Alleanza Nazionale zustehe, auf deren Vorschlag hin Herr Russotti zu Beginn der Legislaturperiode namhaft gemacht worden war.

Der Abg. Minniti schlägt daraufhin als neues effektives Mitglied der erwähnten Kommission Herrn Alberto Pilotto vor.

Der daraufhin durchgeführte Wahlgang bringt folgendes Ergebnis:

abgegebene Stimmen: 29

Stimmen für Herrn Alberto Pilotto: 22

weiße Stimmzettel: 7

Der Präsident verkündet das Wahlergebnis und stellt fest, dass Herr Alberto Pilotto zum neuen effektiven Mitglied der Bezirkswahlkommission Bozen – Unterkommission Schlanders gewählt worden ist.

**TOP 3) Namhaftmachung** eines neuen Ersatzmitgliedes der Bezirkswahlkommission Bozen – Unterkommission Bozen – anstelle des vom entsprechenden Amt zurückgetretenen Mitgliedes Dr. Dietrich (Dieter) Perathoner.

Der Präsident führt aus, dass der Präsident des Oberlandesgerichtes von Trient mit Schreiben vom 5. März 2008 um die Namhaftmachung seitens des Südtiroler Landtages eines neuen Ersatzmitgliedes der Bezirkswahlkommission Bozen – Unterkommission Bozen – anstelle des vom entsprechenden Amt zurückgetretenen Mitgliedes Dietrich Perathoner ersucht habe, und dass das entsprechende Vorschlagsrecht gemäß Gepflogenheit in ähnlichen Fällen der Fraktion Südtiroler Volkspartei zustehe, auf deren Vorschlag hin Herr Dietrich Perathoner zu Beginn der Legislaturperiode namhaft gemacht worden war.

Der Abg. Baumgartner schlägt daraufhin als neues Ersatzmitglied der erwähnten Kommission Frau Brigitte Hager v. Strobele vor.

Der daraufhin durchgeführte Wahlgang bringt folgendes Ergebnis:

abgegebene Stimmen: 26

Stimmen für Frau Brigitte Hager v. Strobele: 22

weiße Stimmzettel: 4

Der Präsident verkündet das Wahlergebnis und stellt fest, dass Frau Brigitte Hager v. Strobele zum neuen Ersatzmitglied der Bezirkswahlkommission Bozen – Unterkommission Bozen – gewählt worden ist.

proposta il dott. Russotti era stato designato all'inizio della legislatura.

Il cons. Minniti propone quindi come nuovo componente effettivo di detta commissione Alberto Pilotto.

La successiva votazione dà il seguente esito:

schede consegnate: 29

voti per Alberto Pilotto: 22

schede bianche: 7

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che Alberto Pilotto è stato eletto nuovo componente effettivo della commissione elettorale circondariale di Bolzano – sottocommissione di Silandro.

**Punto 3) all'odg:** *designazione* di un nuovo/una nuova componente supplente della commissione elettorale circondariale di Bolzano - sottocommissione di Bolzano – in sostituzione del dott. Dietrich (Dieter) Perathoner, dimissionario dalla relativa carica.

Il presidente comunica che il presidente della Corte di Appello di Trento con nota del 5 marzo 2008 ha chiesto la designazione da parte del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano di un nuovo componente supplente della commissione elettorale circondariale di Bolzano – sottocommissione di Bolzano in sostituzione del dimissionario dott. Dietrich (Dieter) Perathoner e che il relativo diritto di proposta spetta, come di consueto in casi analoghi, al gruppo consiliare SVP su cui proposta il dott. Dietrich Perathoner era stato designato all'inizio della legislatura.

Il cons. Baumgartner propone quindi come nuovo componente supplente di detta commissione Brigitte Hager von Strobele.

La successiva votazione dà il seguente esito:

schede consegnate: 26

voti per Brigitte Hager von Strobele: 22

schede bianche: 4

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che Brigitte Hager von Strobele è stata eletta nuova componente supplente della commissione elettorale circondariale di Bolzano – sottocommissione di Bolzano.

**TOP 5) Beschlussvorschlag:** Genehmigung der Abschlussrechnung des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 2007.

Nach der Verlesung durch den Präsidenten des Begleitberichtes sowie des Beschlussvorschlages sprechen die Abg.en Heiss und Kury sowie Präsident Dello Sbarba zur Replik.

Der Beschlussvorschlag wird hierauf einstimmig genehmigt.

Um 12.53 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Arbeiten um 15.00 Uhr wieder aufgenommen werden.

Die Sitzung wird um 15.05 Uhr mit dem von Präsidialsekretärin Ladurner vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen.

Sofort nach Wiederaufnahme der Sitzung beantragt der Abg. Baumgartner eine 30-minütige Unterbrechung der Sitzung zwecks Abhaltung einer Sitzung der SVP-Fraktion.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und unterbricht um 15.06 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 15.43 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung beantragt der Abg. Baumgartner die Einberufung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden zwecks Beratung über den Fortgang der Arbeiten.

Der Präsident gibt dem Antrag statt, bearräumt eine Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden ein und unterbricht zu diesem Zweck um 15.47 Uhr neuerdings die Sitzung.

Die Sitzung wird um 17.02 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung teilt der Präsident die vom Kollegium der Fraktionsvorsitzenden im Zusammenhang mit dem Fortgang der Arbeiten einstimmig und somit für den Landtag bindenden Beschlüsse mit. Im Einzelnen führt er aus, dass nun mit der Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 150/07 begonnen werde, dass die verschiedenen dazu eingebrachten Berichte (Bericht der Landesregierung, Berichte der vier Gesetzgebungskommissionen und Minderheitenbericht) verlesen und dann die Generaldebatte eröffnet werde. Nach Eröffnung der Generaldebatte werde die Rückverweisung des Gesetzentwur-

**Punto 5) all'odg: proposta di deliberazione:** Approvazione del conto consuntivo del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2007.

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria e della proposta di deliberazione da parte del presidente, intervengono i cons. Heiss e Kury nonché il presidente Dello Sbarba per la replica.

La proposta di deliberazione viene quindi approvata all'unanimità.

Alle ore 12.53 il presidente sospende la seduta, facendo presente che i lavori riprenderanno alle ore 15.00.

La seduta riprende alle ore 15.05 con l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Ladurner.

Subito dopo la ripresa dei lavori, il cons. Baumgartner chiede un'interruzione di 30 minuti per consentire al gruppo SVP di riunirsi.

Il presidente accoglie la richiesta e alle ore 15.06 interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 15.43.

Dopo la ripresa dei lavori, il cons. Baumgartner chiede la convocazione del collegio dei capigruppo per consultarsi sul proseguimento dei lavori.

Il presidente accoglie la richiesta, convoca il collegio dei capigruppo e alle ore 15.47 interrompe a tal fine nuovamente la seduta.

La seduta riprende alle ore 17.02.

Dopo la ripresa dei lavori, il presidente comunica le decisioni unanimi e pertanto vincolanti per il Consiglio provinciale, prese dal collegio dei capigruppo in merito al proseguimento dei lavori. Spiega in particolare che ora si inizierà con la trattazione del disegno di legge provinciale n. 150/07 dando lettura delle varie relazioni (relazione della Giunta provinciale, relazioni delle quattro commissioni legislative e relazione di minoranza), dopodiché verrà aperta la discussione generale. Dopo l'apertura della stessa avverrà il rinvio del disegno di legge alle rispettive commissioni legislative, dopodiché verrà chiusa la seduta

fes an die jeweiligen Gesetzgebungskommissionen erfolgen. Nach dieser Maßnahme werde die heutige Sitzung geschlossen werden. Morgen werde dann mit der Behandlung des auf TOP 152) aufscheinenden Gesetzentwurfes Nr. 147/07 begonnen werden, und zwar werde dazu, nach der Verlesung der verschiedenen Berichte, die Generaldebatte abgewickelt werden, ohne diese aber zu schließen, um auf diese Weise die Einbringung von Beschlussanträgen (Tagesordnungen) im Sinne von Art. 92 der GO bis zur Wiederaufnahme der Behandlung des Gesetzentwurfes in der Sitzungsfolge des Monats Mai zu ermöglichen. In Abweichung von der Geschäftsordnung könnten auch Änderungsanträge zum Gesetzentwurf noch innerhalb Dienstag, den 8. April 2008, eingebracht werden. Nach der Replik der Landesregierung im Rahmen der Generaldebatte werde die weitere Behandlung des erwähnten Landesgesetzentwurfes Nr. 147/07 auf alle Fälle auf die nächste Sitzungsfolge vertagt und die laufende Sitzungsfolge gegebenenfalls auch vorzeitig geschlossen werden.

Nach dieser Mitteilung setzt der Präsident die Behandlung der Tagesordnung fort und bringt, wie angekündigt, den TOP 151) zur Behandlung.

**TOP 151) Landesgesetzentwurf Nr. 150/07:** „Änderung von Landesgesetzen in verschiedenen Bereichen und andere Bestimmungen“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Gneccchi, der Berichte der vier Gesetzgebungskommissionen durch die jeweiligen Vorsitzenden bzw. stellvertretenden Vorsitzenden, die Abg.en Denicolò, Rosa Thaler, Munter und Pardeller, sowie des vom Abg. Leitner eingebrachten Minderheitenberichtes durch die Abg. Mair erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

In einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten beantragt daraufhin der Abg. Baumgartner im Sinne von Art. 91 Absatz 3 der Geschäftsordnung die Rückverweisung des Gesetzentwurfes an die jeweils zuständigen Gesetzgebungskommissionen.

odierna. Domani si inizierà poi con la trattazione del disegno di legge n. 147/07, iscritto al punto 152) all'ordine del giorno; dopo la lettura delle varie relazioni si svolgerà la discussione generale senza tuttavia chiudere la stessa per consentire in questo modo la presentazione di ordini del giorno ai sensi dell'articolo 92 del regolamento interno fino alla ripresa della trattazione del disegno di legge nella sessione di maggio. In deroga al regolamento interno entro martedì 8 aprile 2008 potranno ancora essere presentati anche emendamenti al disegno di legge. Dopo la replica della Giunta provinciale nell'ambito della discussione generale, l'ulteriore trattazione del disegno di legge n. 147/07 va comunque rinviata alla prossima sessione e la sessione in corso verrà eventualmente chiusa anticipatamente.

Dopo questa comunicazione il presidente prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno e pone in esame, come annunciato, il punto 151) all'ordine del giorno.

**Punto 151) all'odg: disegno di legge provinciale n. 150/07:** “Modifiche di leggi provinciali in vari settori e altre disposizioni” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del Presidente della Provincia Durnwalder).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Gneccchi, delle relazioni della quattro commissioni legislative da parte dei rispettivi presidenti ovvero vicepresidenti, cons. Denicolò, Rosa Thaler, Munter e Pardeller, nonché della relazione di minoranza del cons. Leitner da parte della cons. Mair, il presidente dichiara aperta la discussione generale.

In un intervento sull'ordine dei lavori il cons. Baumgartner chiede quindi ai sensi dell'articolo 91, comma 3, del regolamento interno, il rinvio del disegno di legge alle rispettive commissioni legislative competenti.

In einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten unterstützt die Abg. Kury dezidiert den Antrag des Abg. Baumgartner, während weitere mindestens vier Abgeordnete den Antrag, auf eine entsprechende Frage des Präsidenten hin, durch Erheben der Hand unterstützen.

Nachdem sich LR Gnechchi stellvertretend für die Landesregierung und LH Durnwalder mit dem Antrag einverstanden erklärt, gibt der Präsident dem Antrag statt und unterbricht deshalb die weitere Behandlung des Gesetzentwurfes.

**TOP 152) Landesgesetzentwurf Nr. 147/07:** „Allgemeine Bildungsziele und Ordnung von Kindergarten und Unterstufe“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag von den LR Saurer, Gnechchi und Mussner).

Der Präsident erinnert einleitend nochmals daran, dass heute nur die Berichte zum Gesetzentwurf verlesen werden und somit die Generaldebatte dazu erst morgen aufgenommen werde. Auch erklärt er – wobei er dabei seine vorher getätigte entsprechende Mitteilung teilweise korrigiert – dass im Sinne der im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden getroffenen Entscheidung am Dienstag, den 8. April 2008, nicht nur der Termin für die Einbringung von Änderungsanträgen, sondern auch jener für die Einbringung von Beschlussanträgen (Tagesordnungen) zum Gesetzentwurf, abläuft.

Nach diesen einführenden Worten des Präsidenten verlesen die LR Saurer und Gnechchi den Begleitbericht der Landesregierung.

Um 18.45 Uhr schließt der Präsident die Sitzung mit dem Hinweis, dass der Bericht der zuständigen Gesetzgebungskommission angesichts der Länge des Berichtes erst morgen verlesen und in der Folge die Generaldebatte zum Landesgesetzentwurf aufgenommen werden wird.

Dr.Pe/sm

In un intervento sull'ordine dei lavori la cons. Kury appoggia con decisione la richiesta del cons. Baumgartner e almeno altri quattro consiglieri, facendo seguito a una specifica domanda del presidente, appoggiano la richiesta per alzata di mano.

Visto che l'ass. Gnechchi a nome della Giunta provinciale e del presidente della Provincia Durnwalder si dichiara d'accordo con la richiesta, il presidente l'accoglie e interrompe l'ulteriore trattazione del disegno di legge.

**Punto 152) all'odg: disegno di legge provinciale n. 147/07:** “Obiettivi formativi generali e ordinamento della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Saurer, Gnechchi e Mussner).

Il presidente ricorda ancora una volta che oggi verranno lette solo le relazioni sul disegno di legge e che la discussione generale inizierà solo domani. Correggendo in parte la sua precedente comunicazione, il presidente afferma che martedì 8 aprile 2008, come deciso dal collegio dei capigruppo, è il termine non solo per la presentazione di emendamenti ma anche per la presentazione di ordini del giorno al disegno di legge.

Dopo questa introduzione del presidente, gli assessori Saurer e Gnechchi danno lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale.

Alle ore 18.45 il presidente chiude la seduta e ricorda che la relazione della commissione legislativa competente verrà letta, vista la sua lunghezza, solo domani, dopodiché verrà aperta la discussione generale sul disegno di legge provinciale.

BL/ci

DER PRÄSIDENT – IL PRESIDENTE

- dott. Riccardo Dello Sbarba -

DIE VIZEPRÄSIDENTIN – LA VICEPRESIDENTE

- Rosa Thaler Zelger -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORA

- Dr<sup>in</sup> Martina Ladurner -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Georg Pardeller -